

Zeitschrift: Quaderni grigionitaliani
Herausgeber: Pro Grigioni Italiano
Band: 3 (1933-1934)
Heft: 4

Artikel: Tommaso Maurizio : la sua vita e le sue poesie bregagliotte
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-5467>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

TOMMASO MAURIZIO

LA SUA VITA E LE SUE POESIE BREGAGLIOTTE.

(EMILIO GIANOTTI, COIRA)

II. - Poesiettan strana bargaiotta.

Abbiamo creduto di pubblicare le poesie così come le abbiamo trovate nei manoscritti. Fresche e naturali quali sono, meritano certamente di essere stampate, e proprio nella Rivista dei Grigioni italiani. Così anche i giovani valligiani impareranno forse a conoscere un loro poeta popolare dialettale, che neppure molti « vecchi » non ricordano più.

Osserviamo che fra i villaggi di Sopra-Porta le differenze dialettali non sono notevoli, almeno all'orecchio. *L'enne* ha sovente, nel dialetto della Valle superiore, specialmente a Vicosoprano, un suono nasale, che tiene del *ng* e del *gn*. La *vi* finale si pronuncia come *l'effe* tenue, a guisa della *vi* semplice tedesca.

Chi si dilettasse di studi comparativi intorno al nostro dialetto, consulti i ragguagli di *G. I. Ascoli* nel suo *Archivio glottologico italiano*, nonché la bella dissertazione di *G. A. Stampa*: « Der Dialekt des Bergells », Aarau, Sauerländer, 1934.

INDICE.

1. **La Patria:** « Cognosciat tti quel paiset... ».
2. **Risuscita da Nossa donna.**
3. **La distruziun di Casaricc da Visavran 1872.**
4. **Canzunetta sün la feista da vanciun in memoria dla partiziun dla Muligna.**
(Nota. - « Vanciun » si chiamava l'intervallo di tempo fra la prima e la seconda fienagione. La festa non si celebra più ed il termine « vanciun » è sparito, come son sparite tante altre nostre parole dialettali).
5. **Al pradair da fegn dal 1865.**
6. **Arrondeda.**
7. **Ragord: La Zaiza.**
8. **Canzunetta:** « Rallegrav dal present... ».
9. **Raventga.**
10. **Lan bella, al vin ed i quattrin ».**
11. **Calenda-Marz.**
12. **In uccasiun d'üna nozza dal 1853.**

13. **A Modena: ün intermezz.**
14. **La rasung in contumacia.**
15. **Ballada d'ün becching.**
16. **Al Gian Stuppan, telegrafist.**
17. **Maria Köhler.**
18. **In uccasciun dlan nozza da G. Tön e Clara Maurizio, Vicosoprano.**
19. **La marusa.**
20. **Sarenäda ai spus.**
21. **Papa e Sultan.**
22. **In uccasciun dlan nozza da Cor. Maurizio cul Professur Hosang.**
23. **Sentfiment.**
24. **R. 25 L. (1)**
25. **I can sciolt d'la tassa da 15 franc, 1888.**
26. **Ues da Bargaia, 1883 (2).**
27. **La spediziun da lan magnocca all'espuziun naziunäl 1883 e Zürich.**
28. **I mascun in ambulanza cul Fritz e R. Vassal, apicultur.**
29. **A Lü!**
30. **Senza tital.**
In uccasciun da nozza. N. N.
31. **Sur lan nozza d'ün Beranger Bargaiot.**
32. **Per lan nozza da Magretta Bazzigher e maestro Leonardo Zanugg.**
33. **Per l'an nöiv: I nos di trapassan!**

La Patria.

- | | |
|---|--|
| <p>1. Cognosciat tü quel päiset,
Guarni da tantgi ornament
Ed abità cun gran rispet
Da tanta cera, brava gent?
Quel cer päis, um al cognosc
E con superbia'm disc c'l è nos!</p> <p>2. Quij popol, ca l'han abità
Da bieran centinera d'ann,
Cun gran curagi cunservà
Da tantgi pricual, tantgi dann,
I nos hun vegl, in verità,
As l'han lascià in'redità.</p> | <p>3. As l'han lascià in'redità,
Incur c'armeda da furest,
Per massacrè la libertà,
Addoss ai gnivan d'Ost e Vest;
Ed i nos bap, ca i han vangü,
Quij as l'han datg e mantagnü.</p> <p>4. I veivan tüt sacrificà.
Per cunservèr la libertà;
I's veivan tütg insanguinà.
Per liberèr la patria.
Innur'cun generùsità
I's l'han datg schiet in'redità.</p> |
|---|--|
5. Cognosciat tü quel päiset,
Guarni da tantgi ornament
Ed abità cun gran rispet
Da tanta cera, brava gent?
Um al cognasc, quel päis cer:
La Rezia l'è, c'um vol amèr!

(1) Rodolfo Vassali e Lisetta, sua moglie.

(2) Giorno della Festa federale, a mezzanotte.

Risùscita da Nossa Dona.

- | | |
|---|--|
| <p>1. Circ'immez la val Bargaja
Tra Surport'e Porta Sott,
Surcargà cun gran muraia,
As'innalza sü ün mott,</p> <p>2. L'è sün som da quella motta
Cun campana e campanil
La baselga tütta rotta
Pleng'ad serp, ciguetta e gril.</p> <p>3. Ogni volta ca suneva
La campana giò di mür,
Qualtei diaval pizcanteva
Al barùn da Castelmür.</p> | <p>4. Turmantà dla marivea
As rampica fin sün som
E ló'i disc per la si pena
La campana al se nom.</p> <p>5. Di me veil füt sta cuntràda?
I me veil chilò èn statg?!
E nagiün 'l ha rinovàda?
Gran vargongia di voss fatg!!</p> <p>6. Pochet drè da quella rabbia
Tancu'n mort riscuscità
Da quij brüt arment la cabbia
Un bel tempio è davantà.</p> |
|---|--|
7. E d'innura la campana
Tant ringrazia'l se patron
Ca la sugna in campagna
Grand barun, barun, ba — run.

La distruziun di Casaricc da Visavran 1872.

- | | |
|--|--|
| <p>1. Giubilà la nova lieta
Cun la vusc e cun la ment,
Cun campana, corn, trùmbetta,
Cun zampoin e mazzament;
Ca lan scandalusa ganda
Finalmente tòn da banda.</p> <p>2. Monument da la miseria,
Misra amministraziung,
Da puntigli in materia
Da pusess e divisiun....
J'en gni egar marc infigna
Spüzan tancu lan latrigna.</p> <p>3. As ha giü da veir pazienza
Quasi cinch generaziun,
Per ca möva l'attinenza
E la fissa stinaziun,
E risalta ad evidenza
Al nagot d'interessenza.</p> <p>4. Mentre ch'i proprietari
An tagnivan stain da quint,
Da sti scandal — lüminari
Tgävra norza per instinct.
As servivan d'üna tagna,
Ei ornevan cun eaglagna.</p> | <p>5. Issa ca la lieta nova
Corr per tgäsa rallegrand,
Dappertütt ün eco trova,
Cu num reista tituband,
Cum dasmenca quel'ustigna,
Cum an sbriga, la ruigna.</p> <p>6. D'ogni mezz cum as an serva,
Tütt lan forza dean ent,
Gent e besctg senza riserva,
El concorz di element;
Nagiün zeida mai infigna
Ch'en splaneda lan ruigna.</p> <p>7. Gent palà e det la carga,
Caval tira, mül purtà,
Scorna tor. lan preida sclarga,
Serva scheva, gai sgraffà,
Boffa vent, rabbius scurenta
Plöiva sgüra, sul scügenta.</p> <p>8. Finalment ca risalisca
In unur da Visavran
O 'na bela piazza lisca.
O ün ort da tulipan,
O plasceival edificizi....
Ma brich opra da caprizzi.</p> |
|--|--|

**Canzunetta sün la fiesta da vanciun in memoria dla partziun
dla Mulligna.**

- | | |
|---|---|
| <p>1. Incur' ela borza era flappa
I dasbögn nu eran teis
Sci's maneva begn la flappa
Ma nus solleväv 'al peis.</p> <p>2. Bast' incusa el' indatgia
Is han tütgi mess e rote
E incusa ela statgia
J'an vandü! vandü i sping in botz.</p> <p>3. O Signori! as cradeiva
Ca vandü ca fuss'i sgratt
Sumanzass la bela feira
E ca tütt al reist füess scatt;</p> <p>4. Ma i grop s'en gni el petgan
Grop, ca nus spatgeva gnanc
E sa alter as an spetgian
Sci' cavei as vegnan blanc.</p> <p>5. As cradeiva la Mulligna
Da partir scu'n mascarpel
E cla füess na gran muscigna
E ca no m'an fess' na pell,</p> <p>6. Ma le statga' na magnocca,
Consümeda preist di ratt
E per differentan bocca
Un baccun indelicat.</p> | <p>7. Ragordaff da quella gera
Da lan musna da qui sass
Inframez flachin da tera
Cur cas mazürev'i pass.</p> <p>8. Ragordaff da quelan riga
Dretga storta, di passung
C'al driang servivan miga
Es randeivan cunfusiung.</p> <p>9. Ragordaff da tantgi prezzi
Cas a fatg e di cumpart
Quasi quasi in disprezzi
C'as qualifican tastard.</p> <p>10. Ragordaff ma u truva sass
Mettla mettla iss davent
Um sa nova da stan cossa,
Um cagnosc perfettament.</p> <p>11. Grazia Dio lè scüneda
E chilò dispost um sè
E per der na grand sgnatteda
E poi beivar al caffè.</p> <p>12. Sci mangiamo e beviamo
Drè al senso d'l'uraziun
Tutto quello che abbiamo
S'ün la feista da vanciung.</p> |
|---|---|

Al pradair da fegn dai 1865.

1. « Al bel sagher! » mettend la falc in reglua
Discaminand invers i bun praett
« In viva gloria la natüra's speglua,
Florida tütta, ent al ceil blavett.
E mormorand daspaira lan auetta.
Cantant, as sega friscia lan erbetta.
2. Qui bii canvâ, ca peran na ghirlanda
E spander vegnan lan matan riand
Purtand insemal' na cavagna granda
Cun pang e vin ed altar rinfrescant;
Sün ün plümate da erba mulascigna,
Bütcia dal freisch, as fa la si croscligna.

3. Tal profundà al riva in campagna
E istintiv as ferma sün al pra;
Machinalmente al güza la cumpagna
Eppö scumenza e sagher canva.
« Uey, àl disc dre pacan sfalcieda.
« Nut aia forza güz o martelleda? »
4. « Tü è pür anca quella mi teäligna
Ca üs pei' munt e ora per qui grüff
In mez i bosch e ent per lan ruigna
Brüsceva l'erba dal pü pefsim züff
E ifsa mo da morder tü indüra
Per am'implanter chilò sün la planüra.
5. Cunfidenzius al guz — el la ragüza
E per brüscher lèvel la ent i mang
Dre'n fla mument or da la bocca ai müteza:
« Ma Dio Santo, quist e'n tai da cang,
As po güzzer, maner, e er cas picca
Nus po evant e nus an segha bricca! »
6. As ferma is per ussarver la lista
Pogià surpris al gombat sül scilugn.
Amira müt e cun la tceira mista
Lan differenta lô situaziung.
E finalmente scudind lan spal'e teista
Murtificâ ent i panzeir al reista.
7. « Ma sangunung! vilò quella motetta
Qui sasc vilò pe! solat en fenif.
Vilò quel plang, eppö quella valetta
Fagevan mia fegn, ma mott rasdif.
I mott en nüd, al bung ha erba passa
O Dia Dia quel gnirà ün assa!
8. Infra 'l cumbatt da sforz e vista neira
Ai bat al cor e sforza ricch sügur;
Al leiv'al sul cun la plü claira tceira
E spand öileda larga da ardur
Ora dasdand tgi eh' in terren s'inniga
Salip, lümega, veisp, muscin, furniga.
9. Tgi catea corn sün föa murzigheda
Tgi 'n scamac' salzan spavanta d' la fale
Milliung furniga coran fatecandeda
Muscign e veispr nui lascan bricca'd palz
Intant al vegn cun i fantget da scorta
Cun culaziun la Mama per der forza.
10. « Van, van » al disc e fütg da quista lista
Quist nu nè löch per ricreär ün om
Plü cul sagher um à da veir in vista
Indu cum lasca al bastiam sta ton.
Sa tütt lan pezza èn da quista, razza
Sei la mità cum venda o cum mazza.

Arrondeda.

1. Finalment lan glavaira
Han speranza da nun esser
Plü squarteda da manaira
Anzi vieplü da crescer
Dre la bel' ispiraziung
D'arronder lan pusessiung.
2. Üna volta si pudeivan
As divider üna pezza
In morzett sci i cradeivan
Da veir fatg üna prudezza;
N'us rasteva ch'ün mantung
Perca, frasca e fischung.
3. Si ladevan, si mondevan,
Si sagevan lan sgratetta
Sü 'i cunfini is garbüzzevan
E fageivan pö vendetta
L'era üna confusciung
Ca fageiva cumpassiung.
4. Ma la società odierna
Ha bandi l'odiusa sträda
Cun la massima moderna
D'annessiung e d'arrondäda;
Ora termal e passung
Tütg i sasc en d'ün patrung.
5. Issa veng al temp c'al megar
Cuntading vè in campagna
El ritorna grass e legar
Ammirand la si cucagna,
Sün la bela invenziung
Croda preist benediziung.
6. Viva quij cal mear fondan
Quij cal mear, l'esibiscian,
Quij ch'in pratca ai secondan
E inscia l'eseguiscan.
Arrondeda e annessiun
Vivan iss in cumuniung.

Ragord. La Zalza.

Al sugna al corn! Al clam' in radunanza.
Lan tgevra or 'in guida dal cavrair,
Cun ün sadell bandunan svelt la stanza
E coran vi la stala i massair
E munzan giò in fin c'an vegn appegna
Po scilger or lan tgevra d'lan cadeгна.
Inscia er al Gian Flurin fageiva
Ma incur'c'as met e munzer i se zäs
As ha nacort'cal solat latg mancheva,
E c'al sadell paseva soma mez.
Usserva pö c'ai-manca la si neira
E panzarus fageival brütta ceira.
O corpunun! tgi mai à mo eir seira
Mess ent lan tgevra e nun ha avdü
Ca fra la malga manca la mi neira?
L'e pür un câ da tütgi cagnosciü!
El al cavrair, sla manca c'ha la colpa
O s'hala smerza cun i oss e polpa?
Quel cazar mat nu tgiüra cun crianza
E corrareida senza attenziun
E er qui oman da la suvrastanza
Nu'i dessan mai 'na seria muniziun.
Ma spetga pür, tant ün cu l'altra banda
Am dan motif per seria reprimanda.
Cun quist panzeir al cate'i zez in plaza

E pronta lita tacca cul pastur:
Grand visdacaz! tü nun capisc na sdraza
Dal te servizi, obblig ed unur,
Da lan mi tgievra manca la mi neira,
Jet sbalz dal post sla manca er sta seira.
«Ma caro lü, al veda ch'el se sbaglia,
Am fà intort s'el parla in quel tun.
La so cavrüsca ghera dent la malga
L'ho vist'amò dre'l sun dal campanun
Intant ch'andavi sü e giò diffori
Che lè pafsad'in porta del pretori.
L'è forz'amò fra i carr da la posta,
O forz'andada ent de la presun,
O sü pei scali a fregass lan costa,
O'n spezzacà durmir in quai cantun,
O forza anch'in torr della pertüra
O forza ancà giù in fond della tortüra ».
O corpunun incusa c'al rascugna!
E spiega mo la si cumbinaziun,
Al mear l'è che cerca 'na schälugna
E guarda dre e fagia atenziun
Sa füssan seng o treppa o indizi
Ca cunfermassan mai al se giüdizi.
Al va el vegn, munì cun la si schäla
Investigand la cort per ogni löc,
Sü per la schäla va, sulair e säla
Sül spetgiatgäsa e in ca dal föc,
Va ent la torr, caglana freisca trova
E da la neira in fond torr ha prova.
Dre gnit la dona, Giacum, Sovrastante
Radolf Baldin, Manistar Giacumett
Er al datur e l'Hanz Radolf e'l fante.
Intant al Gian Flurin clamer as mett:
O Zaiza! zaiz! ma bricat vegn rasposta
Ingoscagià al disc « la neira è morta! »
La dona invece ai ha dig. dalunga:
Tü nun è gnanca bun da clamär zez
Pö clama piaco, tira e la lunga
O Z-a-i-z-a, Z-a-i-z-a, cun un tun avezz.
(E dre i clam la tgevra bäscla e roгна).
La dona disc: Santì ca la marmogna
Iss slunga gio la scäla ca ie possa
Am lascer gio e rubatcier al câ.
Ma guarda beng! di spirat l'è la fossa
Da innocenti! tantgi condannâ.
I fan terrur, sa nu'si ha'n memoria
Je scend, ch'ei cagnose tüg or da l'istoria.
Grand ignurant! sal füss sci er la zaiza
Ingoscagieda sün i clam basclass.
Nun att santi cla bäscla cun franchezza
Ma la ti teist è düra tancu sass.
Qui spirat bittan soma ent la ti gniücca

Va va pür giò ch'it drizzan la perrüca
 Iss ie sunt giò. Je sent ca la camigna
 Quel lo è ün segn ca nu la rott i ofs —
 Ma nu la trov giammai ca l'as ustigna
 Sumeam quasi dai mirer al doss. —
 Iss ie l'ha — Ma cundizium l'è mäla —
 Pertge cal züz nu va sü per la scäla.
 Ve, Giacum scend e brancla al tgevrüsc,
 Al catgia teist e spalan sott la panza
 E corr sü per la schäla tanc'ün güsc.
 La zaiza messa giò da la patrugna
 E caglanand la bäscla: O pardugna!
 Intant al Gian tardiva, in bögia scüra
 Rubetea scritg, antichi document
 Pö vegn evant investigant scritgiüra
 Ma trova c'leran carta d'escrement,
 Surpreis al disc: casa vol dir sla storia?
 Nul sarà mai di spirat lan memoria?
 O Gian, ai discan iss i testimoni
 Nu sev statg bun in quist mirabal fatg
 Gni per la tgevra, spirat e demoni
 Per quanta grand premüra c'ù ve datg
 Er rabbiantâ e catca or la splecca,
 Vev soma sviluppa la cacca secca.

Canzunetta.

- | | |
|--|---|
| <p>1. Rellegraf ent al present
 E sgordà la gritta
 Dopo tgiörta corza 'l temp
 Scüгна da la vita.</p> | <p>4. O spedim spedim cul vent
 Tantgi caparizi
 E cum viva da saguent
 Cun canzugn e schizzi.</p> |
| <p>2. Issa sünt al fiur di agn
 Corr cun giuvantüra,
 Quel ca forse preistduman
 Va in sepoltüra.</p> | <p>5. I noss oss stag turmantà
 Ch'ent la fossa palzan
 Nu gniran si preist dasda!
 Gni si preist as alzan,</p> |
| <p>3. Tantgi fabrican castei
 Da cent mili razza
 E pel solat i pü bii
 La sventüra ai sdrazza.</p> | <p>6. Gni per cuntempler al spich
 Da la grand natüra,
 Gni per rallegrer ün zich
 Ent sta vita düra!</p> |